

ИЗВѢСТІЯ ОБЩЕСТВА
АРХЕОЛОГІИ, ИСТОРІИ И ЭТНОГРАФІИ

ПРИ ИМПЕРАТОРСКОМЪ КАЗАНСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ.

Томъ XV, вып. 3.

СОДЕРЖАНІЕ.

Погребальные и поминальные обряды крещеныхъ татаръ Уфимской губерніи. Чл.-сотр. о. С. М. Матвѣева. 241—272

Историческія пѣсни казанскихъ татаръ. Дѣйств. члена Н. Ѳ. Катанова. 273—306.

Матеріалы А. Этнографическіе. Изъ области киргизскихъ вѣрованій. Баксы, какъ лекаръ и колдунъ. (Этнографическій очеркъ). Дѣйств. члена А. А. Диваева. 307—341.

Дополненіе редакціи къ этой статьѣ 341—344.

Б. Историческіе.

Городъ Лаишевъ въ XVI—XVII вв.

Дѣйств. члена В. Л. Борисова 344—349.

Гяжба города Царевококшайска съ окольнымъ кн. В. Г. Ромодановскимъ изъ-за выгонной земли (одинъ изъ случаевъ практическаго примѣненія Уложенія царя Алексѣя Михайловича). Дѣйств. члена В. Л. Борисова. 350—355.

Семейное письмо первой половины XVIII в. Доставлено чл.-сотр. И. Н. Юркинымъ 356.

Библиографія. Отзывъ о книгѣ А. Н. Минха «Историко-Географическій Словарь Саратовской губерніи. Томъ I. Вып. I. Саратовъ. 1898». С. К. 357—360.

РЕСПУБЛИКАНСКАЯ
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
им. В. И. Ленина ТАССР

КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Казанскаго Университета.

1899.

Вышелъ 18 марта.

ЭКЗ

3997
9233-73

Историческія пѣсни казанскихъ татаръ.¹⁾

Историческихъ пѣсенъ у казанскихъ татаръ я никогда не встрѣчалъ, и потому былъ весьма радъ, когда удалось мнѣ пріобрѣсти нижеприведенныя три пѣсни: пѣсни первую и третью я получилъ отъ казанскаго татарина, дѣйствительнаго члена Общ. Арх., Ист. и Этн.. Абду'ль—Каюма Насырова, а вторую отъ другого казанскаго татарина, по профессіи старьѣвщика, Ибрагима Исхаковича Барышова. Всѣ эти пѣсни сочинены отдѣльными лицами, а не народомъ, и называются „бейтъ“ — „бәјіт“. По словамъ г. Насырова, сочиненіемъ бейтовъ занимаются обыкновенно молодые люди, учащіеся или учившіеся въ медресахъ, мусульманскихъ среднихъ школахъ, иногда и старцы, знакомые съ мусульманскою ученостью, тогда какъ народныя пѣсни слагаются и поются неграмотною толпою, чаще всего на праздникахъ (вечеринкахъ и хоровахъ). Бейты разыгрываются обыкновенно отдѣльными лицами на флейтахъ и скрипкахъ, а народныя пѣсни распѣваются хоромъ. Народныя пѣсни у казанскихъ татаръ называются „джырыу“ — „чырӯ“. Бейтъ и джырыу другъ отъ друга отличаются слѣдующимъ: 1) бейтъ состоитъ изъ многихъ куплетовъ (четверостишій), составленныхъ на одну общую тему, тогда какъ джырыу зачастую состоитъ только изъ одного куплета (четверостишія); 2) джырыу во всѣхъ четырехъ стихахъ имѣетъ одинъ и тотъ-же хорошо выдержанный раз-

¹⁾ Доложено Общему Собранію 23 февраля 1899 года.

кѣрь, который очень легко можетъ быть спѣтъ хоромъ, тогда макъ размѣръ бейта очень рѣдко выдерживается, и потому можетъ быть распѣваемъ не всякій бейтъ; 3) джырыу составляется изъ словъ и оборотовъ, понятныхъ каждому и принятыхъ въ просторѣчїи, тогда какъ бейтъ изобилуетъ иностранными словами и оборотами, преимущественно арабскими и персидскими, и чѣмъ ученѣе слагатель, тѣмъ болѣе въ бейтъ иностранныхъ словъ и оборотовъ, а потому бейтъ не всегда и не всѣмъ понятенъ и 4) бейтъ отличается часто большею содержательностью, нежели джырыу, и потому европейцамъ нравится больше второго.

Общепринятый тюркскій размѣръ бейтовъ и джырыу слѣдующій:

∪ — ∪ — * ∪ — ∪ —
 или
 ∪ — ∪ — * — ∪ —

въ которыхъ долгій слогъ можетъ быть замѣненъ двумя короткими. Татары, достаточно знакомые съ арабскою литературою, свои бейты часто слагаютъ по правиламъ арабской метрики.

Переводъ пѣсенъ я дѣлаю близко къ татарскому подлиннику, а подлинникъ передаю въ двухъ транскрипціяхъ: арабско-татарской и русской академической. Первая транскрипція передаетъ тексты въ томъ самомъ видѣ, въ какомъ я получилъ ихъ отъ татаръ, а вторая передаетъ народное произношеніе татарскихъ словъ въ самомъ точномъ видѣ. Въ сноскахъ я отмѣчаю каждое слово, которое заимствовано изъ другихъ тюркскихъ нарѣчій: турецкаго знакомъ † и джагатайскаго знакомъ ††, арабскія, персидскія и русскія слова у меня не выдѣляются, такъ какъ ихъ легко узнать по словарямъ. Объ особенностяхъ академической транскрипціи желающіе могутъ узнать изъ слѣдующихъ изданій: 1) „Jakutische Grammatik. St. Petersburg, 1851“ академика О. Н. Бѣтлинга; 2)

„Опытъ словаря тюркскихъ нарѣчій. С.-ПБ. 1893“ (т. I) дѣйств. члена Общ. Арх., Ист. и Этн. академика В. В. Радлова; 3) „Азбуки восточныхъ и западныхъ языковъ. С.-ПБ. 1859“ Р. Нипперта и 4) „Отчетъ Н. Θ. Катанова о поѣздѣ, совершенной съ 15 мая по 1 сентября 1896 года въ Минусинскій округъ Енис. губ. Казань, 1897“.

I. Пѣсня о взятіи Казани русскими.

Пѣсня эта въ одной арабско-татарской транскрипціи была помѣщена въ татарскомъ календарѣ А. К. Насырова на 1881 годъ (Казань, 1880) и у казанскихъ татаръ извѣстна подъ именемъ „Казан бәјиті“ — „Стихотвореніе о Казани“. По словамъ г. Насырова это стихотвореніе сочинено очень давно и извѣстно всѣмъ татарамъ Казанской губ. Мелодію пѣсни о взятіи Казани русскими играли мнѣ при нижеупомянутыхъ обстоятельствахъ и крещеные татары Уфим. губ. 12 августа 1897 года я и членъ—сотр. Общ. Арх., Ист. и Этн., знатокъ татарской народной литературы, священникъ С. М. Матвѣевъ, живущій въ селѣ Діашевѣ Белебеев. у. Уфим. г., были въ крещено-татарской деревнѣ Курчеевой того-же уѣзда и пригласили къ себѣ музыкантовъ—крещеныхъ татаръ: скрипача Илью Петровича Николаева и гуслея Степана Михайлова. Николаевъ очень долго игралъ намъ между прочимъ пѣсню о взятіи Казани русскими, а Михайловъ на своихъ 17—струнныхъ гусяхъ ему только аккомпанировалъ. Музыканты сообщили намъ, что мелодія этой пѣсни извѣстна въ Уфимской и Казанской губ. и крещенымъ татарамъ, и татарамъ—мусульманамъ. Словъ пѣсни, къ сожалѣнію, никто изъ нихъ и изъ присутствовавшихъ не зналъ.

Татарскій текстъ.

1-ый куплетъ:

تاریخی یتسی†† یوزده * کلدی تیمر بلغارغه
عبد الله خاننک قولندین * بلغار شهرین آلدیا¹⁾

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи²⁾:

تاریخی جیدی جوز * کیلدی تیمر بلغارغه
عبد الله خاننک قولندان * بلغار شهرین آلدیا

Тарихі җиді җөздә
Килді Тимір Булҗарҗа,
Абдулла—ханның кулыннан
Булҗар шәһрін алды-ја.

2-ой куплетъ:

اول بولوكننك صونکنده * قازان صوی بوینده
ایکی اوغلی†† کلوبین†† * قازان شهرین صالدیا

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

اول بولوكننك صونکنده * قازان صوی بوینده
ایکی اولی کیлканده * قازان شهرین صالدیا

Ул бөлөкнөң суңында
Казан сұы буҗында

¹⁾ Манера прибавленія къ концу стиха слога «а» - «ја» заимствована изъ джагатайскаго языка; срав. казанскія изданія «Дивани хикметъ» и «Бакырганъ китаби».

²⁾ Народное писаніе выговоръ словъ передаетъ гораздо лучше, чѣмъ ученое, ибо ученое писаніе, гоняясь преимущественно за иностранными словами и оборотами, народной фонетики не принимаетъ во вниманіе вовсе.

İki улы kilgän-dä
Казан шährin салды-ја.

3-ий куплетъ:

ایکی یوز آلتمش ایکی ییل * قزان مسلمان قولنده
آخر باری صونکنده * اورص خلقی آلدیا

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

ایکی جوز آلتمش ایکی جل * قازان مسلمان قولنده
آخر باری صونکنده * اورص خلقی آلدیا

İki цөз алтмыш iki цыл
Казан месөлман кулында,
Ахыр бары суңында
Урыс халкы алды-ја.

4-ый куплетъ:

غازیلری کوب ایدی * ملالری چوق† ایدی
عالملری کوب ایدی * زمان یادگار ایردی††

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

غازیلری کوب ایدی * ملالری کوب ایدی
عالملری کوب ایدی * زمان یادگار ایردی††

Ғазиләрі кўп—ijj,
Мөлләлары кўп—ijj,
Ғалимнәрі кўп—ijj,
Заманы Цәдгәр ірдј-ја.

5-ый куплетъ:

بو جهان منور ایدی * جور جفا یوق ایدی
 مرید مرشد کوب ایدی * زمانی خوب ایردیا††

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

بو جهان منور ایدی * جوړو جفا چوق ایدی
 مرید مرشد کوب ایدی * زمانی خوب ایردیا††

Бу җіһан мөнауар-ыҗы,
 Җаур - у җафа җук - ыҗы,
 Мўрїт мўршіт кўп - ıҗı,
 Заманы хөп ірдї - ја.

6-ой куплетъ:

عالملری دوست ایدی * مرشدلری خاص ایدی
 بارچه دوشمان¹⁾ پست ایدی * زمانی یادگار ایردیا††

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

عالملری دوست ایدی * مرشدلری خاص ایدی
 بارچه دوشمان پست ایدی * زمان یادگار ایردیا††

Ғалімнәрі дус - ыҗы,
 Мўршітләрі хас - ыҗы,
 Барча дөшман пәс - ıҗı,
 Заманы Җәдїгәр ірдї - ја.

7-ой куплетъ:

يادگار خاننك بر قزی * قالدی توقز†† یاشنده
 خلفی ایشلو اشنده * کوب عقلی ایردیا††

¹⁾ Это слово передѣлано на татарскій ладъ изъ персидскаго.

Тоже самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

جادكار خان ننگ بر قیزی * قالدی طوغز جاشنده
خلق اشلى اشنده * كوب عقللى ايرديا ††

Цадігәр—ханның бір кызы
Калды туғыз җәшүндә,
Халык ішлі ішүндә
Күп акыллы ірді - ја.

8-ой куплетъ:

توقز يوز ايللى يتى †† ده * يادكار كنى دنيا ديسن ††
آناسى ننگ اورنده * خان بولورسن تيديا ††

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

طوغز جوز ايللى جيدى ده * جاوکار كيتدى دنيا دن
آناسى ننگ اورنده * خان بولورسن ديديا

Туғыз үз illi үдүдә
Цадігәр китті дөнјәдән,
Атасының урнына
Хан булырсын диді - ја.

9-ый куплетъ:

سن مؤنث دكل مو سن * خان غه لايق دكل مو سن
مو نچه ايرلر بارنده * خان بولماس من تيديا ††

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

سين مؤنث توكل مو سن * خان غه لايق توكل مو سن
مو نچه ايرلر بارنده * خان بولماس من ديديا

Сін мөаннас төгөл—ми - сін?
 Ханға лажык төгөл—ми - сін?
 Мунча ірләр барында
 Хан булмасмын диді - ја.

10-ый куплетъ:

اوشبو † سوزدن عبرت آلدی * بو دنیانی یوقغه صاندی ††
 آناسی ننگ صونکنده * اوز جانن اوزی آلدیا

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

اوشبو †† سوزدن عبرت آلدی * بو دنیانی جوقغه صاندی
 آناسی ننگ صونکنده * اوز جانن اوزی آلدیا

Ушбу сўздән ғыбрәт алды,
 Бу дөвјәнј цукка санды,
 Атасының суңында
 Ёз қанын ёзј алды - ја.

11-ый куплетъ:

نسلنده بر اير بار ايردى †† * اسمى آنىك شغالى
 شفالركا يار ايردى †† * توتقون بولمش ايردى ††

Въ народномъ писаніи останется то же самое, кромѣ 3 глаголовъ на концѣ.

Нәсіјндә бір ір бар - ыжы,
 Ісімі аның Шығалі,
 Шіфәләргә қәр - іјј,
 Төткөн булмыш ірдј - ја.

12-ый куплетъ:

كوب خلاق باردیلار * كوب مال بیروب آلدیلار
 اوشبو †† شهر قزانغه * خان قیلدیلار ايردى ††

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

كوب خلائق باردی لار * كوب مال بیروب آلدی لار
اوشبو †† شهر قازان غه * خان قیلدی لار ایردیبا ††

Кўп халајык бардылар,
Кўп мал бірјп алдылар,
Ушбу шәһрј Казанға
Хан кылдылар ірдј - ја.

13-ый куплетъ:

شهر قازان ایچینده * شغالی هم خان بولدی
دنیا دیگان سرايغه * جور جفا تولدیبا

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

شهر قازان ایچینده * شغالی هم خان بولدی
دنیا دیگان سرايغه * جو رو جفا تولدیبا

Шәһрј Казан ічјндә
Шығалі һәм хан булды,
Дөвјә дігән сарайға
Ҙаур - у җафа тулды - ја.

14-ый куплетъ:

اوز اوزینسی بلماس * کوزی هم مالغه تویماس
اورصلاردان مال آلوب * داری غه صو قویدیبا

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

اوز اوزین هم بلماس * کوزی هم مالغه طویماس
اورصلاردان مال آلوب * داری غه صو قویدیبا

Ўз ўзин һәм бiлмәс,
Кўзи һәм малға туймас,
Урыслардан мал алып,
Дарыға сў кәйдә - ја.

15-ый куплетъ:

اورس خلقى ايشايدى * شغالى كا قوشولدى
شغالى دان ايىان اورص * قزان شهرين آلدیا

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

اورص خلقى ايشايدى * شغالى كا قوشولدى
شغالى دن ايىان اورص * قازان شهرين آلدیا

Урыс халкы ішәйді,
Шығалғә кушылды,
Шығаллән Ібан урыс
Казан шәһрiн алды - ја.

16-ый куплетъ:

ايىان اورص ضرور بولدى * مسلمانلار خور بولدى
نيچه ولى نيچه عزيز * شهادت لر طايديا

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

ايىان اورص ضرور بولدى * مسلمانلار خور بولدى
نيچه ولى نيچه عزيز * شهادت لر تايديا

Ібан урыс зур булды,
Мәсәлманнар хур булды,
Ничә валі, ничә ғазиз
Шәһадәтләр тапты - ја.

17-ЫЙ КУПЛЕТЪ:

روس لار خبردار ایدی * مسلمانلار بی خبر ایدی
شهر قزان یاننده * اوروش †† توقوش †† بولدییا

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

اورص لار خبردار ایدی * مسلمانلار بی خبر ایدی
شهر قزان جاننده * اوروش †† توقوش †† بولدییا

Урыслар хабардар - ыҗы,
Мөсөлманнар би - хабар - ыҗы,
Шәһри Казан җанында
Өрөш тукыш булды-ја.

18-ЫЙ КУПЛЕТЪ:

اول اوروشدين †† بولمادی * قزان شهرين آلمادی
اوشبو †† زویسه طاعنده †† * اورص قالا¹⁾ صالديا

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

اول اوروشدان بولمادی * قازان شهرين آلمادی
اوشبو †† زویسه طاوننده * اورص قالا صالريا

Ул өрөштән булмады,
Казан шәһрин алмады,
Ушбу Зуҗа тауында
Урыс кала салды-ја.

19-ЫЙ КУПЛЕТЪ:

مسلمانلار كوردیلر * صوراب ازلب بلدیلر
اوشبو †† بزنىك یرمز * قاندين †† كلدنك تیدیا ††

¹⁾ Слово это на татарскій ладъ передѣлано изъ арабскаго.

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

مسلمانلار كوردى لىر * صوراب ازلاب بلدى لىر
اوشبو †† بزنىك جىرمزكا * قايدان كىلدنىك دىدىا

Мөсөлманнар күрдиләр,
Сөрап, изләп бәлдиләр,
Ушбу бәзнәң үрәбәзнә
Кайдан килдәң? дидә - ја.

20-ый куплетъ:

قايدىن †† اورص كلوب سن †† * موندە مقام قلب سن
كىدىن †† رخصت آلوب سن * تىوب جهاد قىلدىا

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

قايدان اورص كيلوب سن * موندە مقام قىلوب سن
كىدن رخصت آلوب سن * دىكاج جهاد قىلدىا

Кайдан, урыс, киләп - сәп,
Мунда макам кылып - сәп?
Кимнән рәхсәт алып - сәп?
Дигәч, қһат кылды - ја.

21-ый куплетъ:

بار ايردى †† بر مرد خدا * اسمى ايدى آننىك چورا
كوب اورص نى قرماغه * خدا مدد بىردىا

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

бар аиды бер мерд хд * асмә аидә әннәк чора
к-об аорснә қ-рагә * хдәй м-дд б-рдәя

Бар - ыҗы бiр мәрди Хөда,
 Исiмi аның Чөра,
 Кўп урысны кыраҗа
 Хөдаи мәдәт бiрдi - җа

22-ой куплетъ:

بار ايردى†† بر اير اولماس * اسمن آننك كيمسه† بلماس
 شهر قزانغه كلكونچه†† * كيمسه† كورماس ايرديا††

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писанiи:

بار ايدى بر اير اولماس * اسمن آننك هيچ كم بلماس
 شهر قزانغه كيلكونچه * هيچ كم كورماس ايرديا††

Бар - ыҗы бiр iр Ūlmās,
 Исiмiн аның һiч - кiм бiлмās,
 Шāhrj Казанҗа кiлгiнчi,
 Iч (һiч) — кiм кўрмās iрдi - җа.

23-ий куплетъ:

اولماس برله†† ابو العالق * يارى بيردى جبار خالق
 مؤمنلرننك اوچونى†† * باروب آلور ايرديا††

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писанiи:

اولماس بلان ابو العالق * يارى بيردى جبار خالق
 مؤمنلرننك اوچونى†† * باروب آلور ايرديا††

Ūlmās — бiлән Абул - җalik (ка) ¹⁾
 Цārij бiрдi Цаббар Хalik,

По другому варианту, записанному г. Насыровымъ, — Абду'ль — Халикъ.

Мөмөннәрнiң үчiнi
Барып алып iрдi-ja.

24-ый куплетъ:

تيدىلر †† آنكار †† يا چورا * ايرورسن †† مرد خدا
اللهنك حكمنه ندر چاره * ايبان اورصنى سن طور

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

ديدىلر آنكار يا چورا * بولورسن مرد خدا
الله حكمنه ندر چاره * ايبان اورصنى سين طور

Дiдiләр аңар, җә Чөрә,
Булырсын мәрдi Хөдә,
Аллавың хөкмөнә нi-дiр чара?
Ибан урысны сiн тура.

25-ый куплетъ:

كلوب يتدى چورا باطر * روس خانى چادرده ياتور
چادر ايچنه كروبن †† * باشن كيسوب آلديا

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

كيلوب جيتدى چورا باطر * اورص خانى چاترده جاتور
چاتر ايچنه كركانده * باشن كيسوب آلديا

Kilip itti Чөрә батыр,
Урыс ханы чатырда җатыр,
Чатыр iчiнә кiргән-дә,
Башын кiсiб – алды - ja.

26-ой куплетъ:

اولتروب †† ايردى †† آشنه * آشى يتىدى باشنه
 آشى آلدندين †† كتكونجه †† * باشى توشتى آشنه

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

اوطرغان ايدى آشنه * آشى جيتىدى باشنه
 آشى آلدندان كيتكونجه * باشى توشدى آشنه

Утырған - ыҗы ашына,
 Ашы җитті башына,
 Ашы алдыннан киткүнчї,
 Башы төштө ашына.

27-ой куплетъ:

عقلى يوقدر باشنه * كوب خلقى بار قاشنده
 نيك بيورمادى بر باشنه * اصطروغ تورونك قاشنده

Въ народномъ писаніи останется то же самое, кромѣ 2-го слова сначала.

Акылы җук - тыр башында,
 Кўп халкы бар кашында,
 Ник бөҗөрмады бір башына,
 Ыстрог ¹⁾ төрөң кашымда.

28-ой куплетъ:

كستى آننك باشنى †† * آقوزدى هم قاننى ††
 اول دوشماننك جاننى †† * جهنم كا بيرديا

¹⁾ Видоизмѣненіе русскаго слова «строга»

То жо самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

كيسدى آننك باشىنى †† * آغزى هم قانىنى ††
اول دوشماننك جانىنى †† * جهنم كا بىردى

Kistj anyñ bашыны,
Aғызды һәм қаныны,
Ул дөшманның қаныны
Цähәнвәмгә бiрдi - ja.

29-ый куплетъ:

توقز يوز ايللى توقزده †† * سچقان †† يلى ايدى آنده
عقربننك ايكنچى كوننده * ايبان اورص آلديا

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

طوغز جوز ايللى طوغزده * تچقان جلى ايدى آنده
عقربننك ايكنچى كوننده * ايبان اورص آلديا

Туғыз үз illi туғызда,
Тычқан қылы - кы анда,
Акрапның ікінчі көвөндә
Ібан урыс алды - ja.

Русскій переводъ.

1. Въ семисотыхъ годахъ (гиджры) ¹⁾
Пришелъ Тимуръ въ Булгаръ,
(И) изъ рукъ хана Абдуллы
Взялъ городъ Булгаръ.

¹⁾ По-русски въ XIV—мъ вѣкѣ.

2. Послѣ того разгрома
На берегу рѣки Казанки
Два его сына, пришедши,
Основали городъ Казань.
3. Двѣсти шестьдесятъ два года
Казань (была) въ рукахъ мусульманъ,
Наконецъ, послѣ всего (этого)
Взяли (её) русскіе люди.
4. Много было борцовъ за вѣру,
Много было муллъ (тогда),
Много было (и) ученыхъ.
(Таково) было время Едигера.
5. Миръ сей былъ освѣщенъ (правдой):
Не было (ни) притѣсненій, (ни) обидъ;
Много было учениковъ и наставниковъ.
(Вообще) время то было хорошее.
6. Ученые были друзьями (народа),
(А) наставники были прекрасными,
Враги (же) всѣ въ смиреніи,
(Таково) было время Едигера.
7. Одна дочь хана Едигера
Осталась девяти лѣтъ (отъ роду),
Когда народъ былъ занятъ (своими) дѣлами,
Она выказала много ума.
8. Въ девятьсотъ пятьдесятъ седьмомъ году ¹⁾
Едигеръ ушелъ изъ сего міра,
И на мѣсто (то) отца
„Будешь ханомъ!“ сказали (ей).
9. Хотя ты и женскаго пола,
Неужели не можешь быть ханомъ?“—
„Когда есть столько мужчинъ,
Не буду ханомъ!“ сказала (она).

¹⁾ По-русски въ 1550—мъ году.

10. (Она) послѣдовала этимъ словамъ,
 Миръ сей поставила въ ничто,
 (И вскорѣ) послѣ отца своего
 Отняла у себя свою душу.
11. Въ родѣ ея былъ одинъ мужъ.
 Имя ему (было) Шигалей,
 Онъ былъ человѣкомъ полезнымъ
 (Но, къ несчастію) попалъ въ плѣнъ.
12. Отправилось много народу,
 (И) давши много денегъ, выкупили,
 (Потомъ) въ этомъ городѣ Казани
 Сдѣлали (его) ханомъ.
13. Въ городѣ Казани
 Шигалей сталъ ханомъ,
 (И) дворецъ, называемый міромъ,
 Наполнился обидами и притѣсненіями.
14. Не зная себя самого,
 (И) не насытившись и деньгами,
 Взялъ у русскихъ денегъ,
 (И) налилъ въ порохъ воды. ¹⁾
15. Русскій народъ умножился,
 (И) присоединился къ Шигалею,
 (И) Иванъ—русскій ²⁾ у Шигалея
 Взялъ городъ Казань.
16. Иванъ—русскій усилился,
 (А) мусульмане ослабѣли:
 Сколько святыхъ, сколько благочестивыхъ
 Обрѣли (тогда) мученичество.
17. Русскіе получали вѣсти,
 (А) мусульмане никакихъ,

¹⁾ На основаніи татарскихъ лѣтописей говоритъ объ этомъ въ своей «Исторіи Казани» и К. О. Фуксъ.

²⁾ «Иванъ русскій»—Іоаннъ Грозный, царствовавшій въ 1553—1584 годахъ.

- (Когда) подлѣ города Казани
 Происходили битвы (и) сраженія.
18. Этими битвами не добились (ничего)
 (И) города Казани не взяли.
 На этой Свѣжской горѣ
 Русскіе основали городъ ¹⁾.
19. Мусульмане увидали (его),
 (И) путемъ распросовъ узнавши,
 „Въ эту самую нашу землю
 Откуда пришли вы?“ сказали.
20. „Откуда пришли вы, русскіе,
 Чтобы остановиться тутъ?
 Кто вамъ далъ позволеніе?“
 Сказали и стали воевать.
21. Былъ одинъ Божій человѣкъ,
 Имя ему было Чура.
 Чтобы истреблять русскыхъ,
 Господь давалъ (ему) помощь.
22. Былъ одинъ мужъ безсмертный,
 Имени его никто не звалъ.
 Пока онъ не приходилъ въ Казань,
 Никто (его) раньше не видывалъ.
23. Безсмертному и Абуль—Галику ²⁾
 Всемогуцій Творецъ подавалъ помощь,
 (И) мщеніе за вѣрующихъ
 (Они), идя (на войну), чинили (русскимъ).
24. Говорили ему: „О Чура,
 Ты (вѣдь)—Божій человѣкъ!
 Противъ воли Божіей не устоять,
 (Иди и) изруби Ивана—русскаго!“

¹⁾ Основаніе города Свѣжска по русскимъ лѣтописямъ случилось въ 1551-мъ году.

²⁾ По другому варианту, имѣющемуся у г. Насырова, не Абуль Галикъ а Абдуль-Халикъ.

25. Пришелъ богатырь Чура,—
 Русскій царь сидѣлъ въ шатрѣ.
 Какъ только (Чура) вошелъ въ шатеръ,
 Отрѣзалъ голову (одному военачальнику).
26. (Царь) сидѣлъ за пищею,
 (И) пища подходила къ концу;
 Не убрали еще отъ него пищи,
 Какъ голова (убитаго) упала къ пищѣ.
27. Ума въ головѣ (Чуры) не было,
 (Ибо) подлѣ (царя) было много народу,
 Почему (царь) не приказалъ начальнику:
 „Стойте строго подлѣ меня?“
28. Отрѣзалъ (онъ) ему голову,
 Выпустилъ изъ нея кровь,
 (И) душу этого врага своего
 Отправилъ въ геенну огненную.
29. Въ девятьсотъ пятьдесятъ девятомъ ¹⁾,
 Былъ это годъ мыши,
 Во второй день мѣсяца скорпіона
 Иванъ—русскій взялъ (Казань).

II. Пѣсня о французяхъ и Александрѣ I.

Эта пѣсня по-татарски названа „Bäjiti Älikändir—
 „Стихотвореніе объ Александрѣ“. Послѣ каждаго куплета
 стоитъ припѣвъ „Галавесъ молодесъ—арминьскій губирна“,
 который сплошь состоитъ изъ русскихъ словъ: „Галавесъ“
 изъ русскаго „голубчикъ“, „молодесъ“—„молодецъ“, „арми-
 ньскій“—„армейская“ или „армянская“ и „губирна“—„гу-
 бернія“.

كلاؤيس مولد-يس * ارمين اسكى گوبيرنا

Галавесъ молодесъ арминьскій губирна.

¹⁾ По русски въ 1552-мъ году 2-го октября.

Татарскій текстъ.

1-ый куплетъ.

الكسه ندور آتلاری * بارده يفاك †† تشاؤلى
الكسه ندور صالدىلاری * افيس-رگا اوشاؤلى

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

اليكساندر آطلاری * بارى ده جپاك طشاؤلى
اليكساندر صالدىلاری * افيسرگا اوشاؤلى

Äliksävdür atлары
Бары-да џіпāk тышаулы,
Äliksävdür салдатлары
Äfiscärgä өшаулы.

2-ой куплетъ:

مندوم طاؤننىك باشينه * اسم يازدوم طاشينه
فرانصوص بيك آزغان ايكان * بنم † عزيز باشمه

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

مندم طاؤننىك باشينه * اسم جازدم طاشينه
فرانصوص بيك آزغان ايكان * مينم عزيز باشمه

Міндім тауның башына,
Ісімім ғаздым ташына;
Франсус бік азған—ікән
Мінім ғазіз башыма.

3-ий куплетъ:

اوچ دورت كردم صوغشقه * قانلار بيلغه ديكه آقدى لار
صوغشمز تمام بولغاچ * بزكا ميدال تاقدى لار

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

اوچ دورت كردم صوغشغه * قانلار بيل كاتيكلى آقدى لار
صوغشمز تمام بولغاچ * بزكا ميدال طاقدى لار

Өч дүрт кирдим суғышка,
Каннар білгә—тікл'актылар;
Суғышыбыз тамам булғач,
Бізгә мидал тактылар.

4-ый куплетъ:

ارمينلارنى جىدروب * صايلوب صايلوب آلدى لار
بارده بلار كيته ديب * سونشوب قالدى لار

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

ارمين لىرنى جىدروب * صايلاب صايلاب آلدى لار
بارى ده بولار كيته ديب * سوينشوب قالدى لار

Арміннәрнї җыйдырып.
Сайлап, сайлап алдылар;
Бары-да былар китә дїп,
Сөжөнөшөп калдылар.

5-ый куплетъ:

فرانصوص ننگ ايللارى * توگراك ايكن كوللارى
اينك باشينه ملتوق قويب * صالدا ت كرر الكارى

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

فرانصوص ننگ ایللری * توکاراک ایکان کوللری
اینگ باشینه ملطق قویوب * صالدات کرار الکاری

Франсусның illäri
Tūgäräk—ikän kŭlläri,
İjñ başına myltyk kuյи,
Салдат кірәр ilgäri.

6-ой куплетъ:

فرانصوص ننگ کوپرون * تیمر برلان †† برکتکان
فرانصوص ننگ کشسون * الکسه ندور اولترتکان ††

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

فرانصوص ننگ کوپرین * تیمر بلان برکتکان
فرانصوص ننگ کشی سن * الیکساندر اوترتکان

Франсусның kŭpŭriп
Tīmŭr—bŭlän bŭrkŭtkän,
Франсусның kŭşŭsŭn
Älikändŭr ŭtŭrtkän.

7-ой куплетъ:

فرانصوص ننگ قابقاسون * باردہ تیمر طاقه سی
فرانصوص نی پولون آلعاج * الله بزنی صاقلدی

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

فرانصوص ننگ قابقاسن * بارى ده تیمر طاقتاسی
فرانصوص ننگ پولن آلعاج * الله بزنی صاقلادی

Франсусның капкасын
 Бары-да тімір тактасы,
 Франсусның пулын алғач,
 Алла бізні саклады.

8-ой куплетъ:

صولى سازننك بوينده * بتماس آننك قامشى
 اون ايكي قالا آرسنده * بارده فرانصوص طاوشى

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

صولى سازننك بوينده * بتماس آننك قامشى
 اون ايكي قالا آراسنده * بارى ده فرانصوص طاوشى

Сўлы сазның бујында
 Бїтмәс аның камышы,
 Ун ікї кала арасында
 Бары-да франсус таушы.

Русскій переводъ.

1. У коней Александра
 Всѣ шелковыя путы,
 Солдаты у Александра
 Похожи на офицеровъ.
2. Взощёлъ я на вершину горы
 (И) на камнѣ ея написалъ свое имя,
 Французы, вилно, сильно рехнулись,
 (Покусившись) на мою милую голову.
3. Три—четыре (раза) вступалъ я въ битву,
 (Гдѣ) кровь (у всѣхъ) текла до пояса;
 Когда битва наша окончилась,
 Повѣсили намъ медали.

4. Собравши (отовсюду) армейцевъ,
Отобрали и оставили (лучшихъ);
Говоря: „Всѣ они уйдуть!“,
Остались довольны (всѣми).
5. У французскихъ деревень
Оказывается, круглыя озера;
Положивъ на плечи ружья,
Солдаты пошли впередъ.
6. У французовъ мосты
Скрѣплены желѣзомъ;
Французскихъ людей
Велѣлъ перебить Александръ.
7. У французовъ ворота
Всѣ съ желѣзными досками;
Когда (мы) брали у французовъ деньги,
Хранилъ насъ Господь единый.
8. По берегамъ болотъ съ водою
Нескончаемо идутъ камыши;
Между двѣнадцатью городами
Слышны голоса (про) французовъ.

III. Пѣсня о французехъ и Николаѣ I.

Пѣсня эта по-татарски называется „Николай бāјіті“— „Стихотвореніе о Николаѣ“. Внизу подъ стихотвореніемъ рукою г. Насырова по-татарски написано: „окончено (писаніемъ) 12 февраля 1855 года“. Въ этомъ стихотвореніи, какъ и предыдущемъ, послѣ каждаго куплета стоитъ припѣвъ изъ русскихъ словъ:

ای ای کولوبیس مولودیس * روبی-زنتا روبی-زنای

Ай ай голубѣсь, молодѣсь, руби—зна—та руби—знай.

Здѣсь „голубѣсь“ изъ русскаго „голубчикъ“, „молодѣсь“ — „молодецъ“, „рубѣ—знатá рубѣ—знай“ изъ словъ: „руби знай да рубѣ знай“. Г. Насыровъ сообщилъ мнѣ, что эту пѣсню поютъ также хоромъ.

Татарскій текстъ.

1-ый куплетъ:

فرانصوصننك ايللارى * توڭاراك ايكن كوللرى
جنگ اچينه ملتوق آلوب * اوزى كراى الكارى

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

فرانصوصننك ايللارى * توکاراک ایکن کوللری
جینگ اچنه ملطق آلوب * اوزی کرار الکاری

Франсусның illäri
Tügäräk—ikän külläri;
Ūiñ içinä myltyk alyp,
Ūzi kīrār iġgäri.

2-ой куплетъ:

فرانصوص آطلارى * بارده جفك †† تشاؤلى
نيكولاي ننگ قازاقلارى * افيسركاى اوشاؤلى

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

فرانصوصننك آطلارى * بارى ده چپاك طشاؤلى
نيكولاي ننگ قازاقلارى * افيسرکا اوشاؤلى

Франсусның атлары
Бары-да ūpāk тышаулы;

Нікулайның казаклары
 Әфісәргә өшаулы.

3-ий куплетъ:

فرانصوص ننگ كوپرون * تيمـر بـرلـن †† بـتركان
 فرانصوص ننگ يوز كشي سن * اون ايكي صالدا توترگان

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

فرانصوص ننگ كوپرين * تيمـر بلان بـتركان
 فرانصوص ننگ جوز كشي سن * اون ايكي صالدا توتركان

Франсусның кўпүрүн
 Тимір—білән бітіргән;
 Франсусның үз кичисін
 Ун ікі салдат үтіргән.

4-ый куплетъ:

فرانصوص ننگ آطلرى * تـوزام جـردە دولایـدور
 نیکـولای ننگ قازاقلرى * فرانصوص نى تـورايدور

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

فرانصوص ننگ آطلارى * تـوزام جـردە دولایـدر
 نیکولای ننگ قازاقلارى * فرانصوص نى طورایدر

Франсусның атлары
 Төзәм үрдә дулай—дыр;
 Нікулайның казаклары
 Франсусны турай—дыр.

5-й куплетъ:

مىندوم طاونىڭ باشىنە * اسم يازدوم قاشمە
بو فرانسووس آزغان ايکن * اوزنىڭ عزيز باشىنە

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

مىندوم طاونىڭ باشىنە * اسم جازدم قاشمە
بو فرانسووس آزغان ايکن * اوزىنىڭ عزيز باشىنە

Міңдім тауның башына,
Ісімім ғаздым кашыма;
Бү франсус азған—ікән
Ўзінің ғазіз башына.

6-ой куплетъ:

فرانسووس قابقاسى * تىمر ايکن تاقطاسى
بو دنياده بىتكان ايکن * فرانسووسنىڭ نفقەسى

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

فرانسووسنىڭ قابقاسى * تىمر ايکن تاقطاسى
بو دنياده بىتكان ايکن * فرانسووسنىڭ نفقەسى

Франсусның қапқасы
Тімір—ікән тактасы;
Бү дөңжәдә біткән—ікән
Франсусның нафқасы.

7-ой куплетъ:

تيران كـولنىڭ اچىنىدە * اوزون ايکن قامشى
اون ايكى كورول آراسىدە * فرانسووسنىڭ ناوشى

Та же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

تيران كوليننك اچىندە * اوزون ايگان قامشى
اون ايكى كورول آراسىندە * فرانسووسىنىڭ طاوشى

Тирән күлнiң içindä
Өзөн—iкән камышы;
Ун iкi көрөл арасында
Франсусның таушы.

8-ой куплетъ:

نيكولاي نىنك قازاعىنە * اون ايكى ارول باشىنە
نيكولاي نىنك قازاقلرى * بارى برله †صوغشا

То же самое въ нынѣшнемъ народномъ писаніи:

نيكولاي نىنك قازاغىنە * اون ايكى ارول باشىنە
نيكولاي نىنك قازاقلارى * بارى بلان صوغشا

Нікулайның казағына
Ун iкi өрөл башына;
Нікулайның казаклары
Бары—biлән суғыша.

Вмѣсто 2-го стиха 8-го куплета у г. Насырова записанъ варіантъ:

اون ايكى كارول باش اورا
Ун iкi көрөл башыра.

Русскій переводъ.

1. У французскихъ деревень,
Оказывается, круглыя озера;

Держа ружье въ рукавѣ,
Они идутъ впередъ.

2. Лошади у французовъ
Всѣ съ шелковыми путами;
Казаки у Николая
Похожи на офицеровъ.
3. Мосты у французовъ
Окованы желѣзомъ;
Сотню человекъ французовъ
Побивали двѣнадцать солдатъ.
4. Лошади у французовъ
Артачатся на ровномъ мѣстѣ;
Казаки у Николая
Крошатъ французовъ.
5. Взшелъ я на вершину горы
(И) на бровяхъ написалъ свое имя;
Эти французы, видно, рехнулись,
(Коли) рискуютъ милыми головами.
6. У французовъ ворота,
Оказывается, съ желѣз. досками;
Въ семь мѣрѣ, видно, кончилось
Пропитаніе у французовъ.
7. Въ глубокомъ озерѣ (или: озерахъ),
Оказывается, длинныя камыши;
Между двѣнадцатью королями
(Слышны) голоса (про) французовъ.
8. У казаковъ Николая
На головахъ двѣнадцать орловъ;
Казаки Николая
Сражаются со всѣми.

По другому варианту:

8. Казакамъ Николая
Кланяются 12 королей;
Казаки Николая
Сражаются со всѣми.

Затѣмъ считаю нужнымъ привести въ дополненіе къ этимъ пѣснямъ еще двѣ, сочиненіе которыхъ казанскіе татары приписываютъ двумъ казанскимъ ханамъ XVI вѣка: первую татарскому поэту—хану Мухаммедъ-Амину (по Фуксу: Махмедаминъ и Мехмедаминъ), царствовавшему въ 1502—1518 годахъ, а вторую хану Шигалею, царствовавшему въ 1519—1521, 1546 и 1551—1552 годахъ.

I. Пѣсня Хана Мухаммедъ-Амина о Тамерланѣ.

Напечатана по-татарски на стр. 60 изданія Мухаммедъ-Зарифа Хусейнова „Тауарихи Булгарія. Казань, 1883“. Въ ней казанскій ханъ изрекаетъ проклятіе Тимуру (Тамерлану), разрушителю Болгаръ, жившему въ 1337—1405 годахъ по Р. Хр. По русскимъ лѣтописямъ, напр. по „Древнему лѣтописцу“, Болгары взялъ Булатъ-Темиръ, золотоордынскій князь, въ 1361-мъ году. Пѣсню эту я передаю въ нынѣшнемъ общепринятомъ народномъ писаніи.

Татарскій текстъ.

1-ый куплетъ:

چقدى ھجرتدن جیدی جوز ایللی ده
 توشدی خرابلق زلہ عالمکا
 اوزی آقصاب عقلی احمق فتنه ده
 ظلمنی اظهار قلدی هر جیرکا

Чыкты һиҗрәттән үдј үөз иллїдә,
 Төштө хараплык зәлзәлә әләмгә;
 Үзј ақсақ, ақылы ахмақ, фитнәдә
 Зөлөмнө изһар қылды һәр үіргә.

2-ой куплетъ:

كوب علماء و مشائخ لار شهيد
بولدى لار هم دين اسلام نوري بلان
دار اسلام فتنه سندن بل عيان
بولدى ويران آقدى جاش لار خوف بلان

Кўп ғулама уа машајыхлар шāhit
Булдылар hām дині ислам нөрө-бйлән;
Дары ислам фитнәсүнвән, бйл ғајан,
Булды уайран, акты ғашләр хауф — бйлән.

3-й куплетъ:

نی جواب بیرور خدای قاشنده اول
صورسه الله شدت وعقاب بلان
یا الهی ایله † اول بنده نکی سین
آخرت ده ظالم و جاهل بلان

Ні ғауап бірјр Хөдај кашында ул,
Сөрсә Алла шиддәт уа ікап — бйлән?
Йә Паһі, айлә ул бәндәңнј сін
Ахыраттә залім уа ғәһил — бйлән.

Русскій переводъ.

1. Явился (Тимуръ) въ семьсотъ пятидесятомъ году ¹⁾,
(И) міръ исполнился гибельныхъ землетрясеній;
Самъ онъ будучи хромъ, а умомъ глупъ,
Распространилъ всюду мракъ смятеній.

¹⁾ По-русски: въ 1349,50-мъ году.

2. Много ученыхъ и старцевъ мучениками
 Стали, освѣщенные вѣрою ислама;
 Страна ислама отъ смятеній, знай вѣрно,
 Опустѣла, и полили ъ отъ страха слезы.
3. Чтѣ-же отвѣтитъ онъ передъ Богомъ,
 Если Господь будетъ допрашивать строго?
 О Боже мой, сего раба своего ты
 На томъ свѣтѣ суди какъ жестокаго язычника.

II. Пѣсня хана Шигалея о его везиряхъ.

Напечатана по-татарски въ календарѣ А. К. Насырова на 1881 годъ (Казань, 1880). Сложена она Шигалеемъ тогда, когда при одной изъ осадъ Казани русскими ему пришлось оставлять этотъ городъ со слезами отчаянія и жалобы на везирей—измѣнниковъ.

Татарскій текстъ.

1-ый куплетъ:

دوست دوست ديكانم * دوست توكل ايكان سز
 دوست ديب اوک جورکانم * بارى ده دوشمان ايكان سز

Дус дус дігәнім
 Дус—төгөл ікәнсіз!
 Дус діб-ўк цөргәнім
 Бары-да дөшман ікәнсіз!

2-ой куплетъ:

ای بالالار بالالار * بزدن جلاب فالالار
 بزدن فالغان مالارنى * روسلار كيلوب آلالار

Ёй балалар, балалар.
 Бїздән ылап калалар;
 Бїздән калған малларны
 Рөсләр кїлїп алалар.

Русскій переводъ.

1. Называлъ я (васъ) всё друзьями,
 (А) вы оказались не друзьями;
 Я жилъ, считая (васъ) друзьями,
 (Между тѣмъ) всѣ вы оказались врагами.
2. О дѣти (мои), дѣти (мои)!
 Остаются они отъ насъ въ слезахъ.
 Деньги, остающіяся отъ насъ,
 Русскіе, приходя, забираютъ.

Изъ приведенныхъ здѣсь 5 казанско-татарскихъ пѣсенъ арабскихъ и персидскихъ словъ болѣе всего въ пѣснѣ о Тамерланѣ и пѣснѣ о взятіи Казани русскими, на основаніи чего можно думать, что и составители ихъ въ мухаммеданскомъ смыслѣ были болѣе учены, нежели составители остальныхъ 3 пѣсенъ. Богатырь Чура, упоминаемый въ пѣснѣ о взятіи Казани, — лицо историческое, своими подвигами стяжавшее извѣстность какъ среди казанскихъ татаръ, такъ и среди киргизъ. О дѣятельности его на пользу Шигалея см. стран. 102—107 „Исторіи о казан. царствѣ неизвѣстнаго сочинителя XVI ст. СПБ. 1791“ и стр. 120—121 „Опыта Казан. исторіи П. Рычкова. СПБ. 1767“, а о подвигахъ его у киргизъ см. брошюру Мухаммедъ-Наджиба Али-акберова „Кыссэ-и Нарукның улы Чура-батыр. Казань, 1884“ и статью А. А. Диваева „Шура-батырь“ на стр. 1—88 тома IV „Сборника матеріаловъ для статистики Сыръ-дарьин. обл. Ташкентъ, 1895“.

Дѣйств. членъ Общества

Н. Катановъ.